

## АНГЛИЙСКАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

М. В. Лутцева

*Ивановский государственный университет*

Цель данной статьи — рассмотреть проблемы, связанные с подбором в русской юридической терминологии соответствий английским юридическим терминам, в том числе обозначающим правовые реалии США и Англии. В работе обосновывается актуальность данного исследования, а также приводятся основные способы перевода английских юридических терминов на русский язык.

В настоящее время особый интерес лингвистов, в частности термиологов, привлекает область юриспруденции, что обусловлено развитием контактов стран в различных сферах деятельности. Юриспруденция играет большую роль и занимает особое место в жизни современного общества.

Существуют разнообразные исследования, посвященные употреблению юридических терминов в области юриспруденции: законах, юридических документах, заседаниях суда и т.д. Однако работ, исследующих перевод английских юридических терминов на русский язык, существует немного.

Подъязык юриспруденции — это язык соответствующих документов и протокольных речей работников правосудия. Используемые при этом термины и формулировки моносемантичны. Они имеют строгие и точные значения, снабженные однозначно интерпретируемыми дефинициями в отраслевых словарях, а также исчерпывающими толкованиями в специализированных справочниках, текстах законов и т.д.

В юридическом энциклопедическом словаре «юридический термин» толкуется как «словесное обозначение государственно-правовых понятий, с помощью которых выражается и закрепляется содержание нормативно-правовых предписаний государства» [2, 683].

Юристы определяют юридический термин как «слово или словосочетание, которое употреблено в законодательстве, являясь обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличающимся смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью» [5, 65].

Изучением юридической терминологии, как и терминологии других специальных отраслей зна-

ний, занимается терминоведение, одним из направлений которого является терминологическое переводоведение. В то же время проблемы семантики и перевода терминов, затронутые в данной статье, соприкасаются с типологическим и компаративным терминоведением. Как отмечается в обзорных работах, описывающих структуру терминоведения на рубеже XX и XXI веков, представители указанных направлений пытаются описать параметры и специфические черты разных терминосистем, сопоставить их друг с другом. Таким образом, несколько терминоведческих направлений исследуют разные аспекты семантики и перевода терминов.

В исследованиях, посвященных вопросам перевода терминологических единиц, отмечается, что «наиболее важными и актуальными являются две группы терминологических проблем перевода научно-технической литературы — проблема использования специальной лексики как элемента распределения содержания в переводных текстах и проблема перевода терминов, подбора соответствий иноязычным терминам в процессе перевода» [4, 259].

В работе представлена группа проблем, связанных с подбором в русской юридической терминологии соответствий английским юридическим терминам, в том числе обозначающим правовые реалии США и Англии.

Вслед за В. В. Алимовым юридический перевод рассматривается нами как один из видов специального перевода в двух планах: как область практической языковой деятельности и как учебная дисциплина [1, 13].

Ученые неоднократно обращались к проблеме эквивалентности в специальном переводе. В. С. Виноградов под эквивалентностью понимает «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содер-

жащейся в оригинале и в переводе» [3, 19]. Учёный выделяет шесть основных функционально-стилевых типов текстов для перевода: разговорные, официально-деловые, общественно-информативные, научные, художественные и религиозные [3, 16—17].

Согласно этой классификации, юридические тексты относятся к официально-деловым текстам, которые полностью ориентированы на передачу содержания. По мнению автора указанной выше классификации текстов, к таким документам нередко применяется прием дословного перевода, поскольку русскому языку присуще меньшее количество устоявшихся риторических штампов, чем в европейских языках.

С. В. Гринев в свою очередь выделяет особенности подбора эквивалентов для иноязычных терминов. «С лексической точки зрения, при переводе терминов возможны две основные ситуации — когда в русском языке права существуют эквиваленты иноязычного термина, зафиксированные в переводных словарях, и когда такие эквиваленты отсутствуют. В первом случае может существовать один или несколько вариантов перевода иноязычного термина. Если имеется один эквивалент, то такая ситуация перевода не представляет особых трудностей, так как необходимо только проверить адекватность замены в конкретном тексте» [4, 261].

При наличии нескольких эквивалентов перевода необходимо выбирать наиболее адекватный в данном случае вариант перевода, «что не всегда является простой задачей из-за несоответствия терминологий и не всегда высокого качества словарей... К сожалению, большинство современных словарей имеет существенные недостатки, в частности, избыточность вариантов перевода» [4, 260].

Так «English-Russian Comprehensive Law Dictionary» [6] содержит большое количество словарных статей, приводящих несколько вариантов перевода английского термина на русский язык:

**defense** *амер.* 1. оборона; защита; 2. защита (*на суде*); аргументация ответчика; возражение по иску; возражение ответчика; 3. запрещение.

**custody** 1. хранение; охрана; 2. попечение; опека; 3. контроль; владение; 4. задержание; содержание под стражей; тюремное заключение.

**abandon** 1. отказываться (*от права, притязания и т.п.*); отказываться от имущества в пользу страховщика, абандонировать; 2. прекращать; 3. оставлять (*жену, детей*); закрывать.

Вариантность терминов, а также их переводов на русский язык объясняется принадлежностью

этих единиц к разным национально-правовым системам и, следовательно, разным правовым терминосистемам. Данное положение наглядно иллюстрируют приведенные ниже примеры.

«English-Russian Comprehensive Law Dictionary» дает следующие эквиваленты термина *brief*:

**brief** 1. краткий, сжатый; 2. сводка, резюме; резюмировать, составлять краткое изложение; 3. краткое письменное изложение дела; *англ.* записка по делу, представляемая солиситором барристеру; *амер.* записка по делу, представляемая адвокатом в апелляционный суд; 4. поручать владение дела (*адвокату*); давать инструкции адвокату; 5. папское бреве (*послание по дисциплинарным вопросам*); 6. *разг.* дело, клиент; 7. предложение суда ответчику удостоверить предъявленный ему иск.

Остановимся подробнее на переводном эквиваленте под номером 3: краткое письменное изложение дела; *англ.* записка по делу, представляемая солиситором барристеру; *амер.* записка по делу, представляемая адвокатом в апелляционный суд. Из примера следует, что термин имеет разное значение в США и Великобритании, указывающее на разные функции представителей юридической профессии в этих странах.

Другим показательным примером вариантности терминов в правовых системах России, Великобритании и США является перевод русского термина «юрист». «Longman Dictionary of English Language and Culture» [7] дает следующее толкование термина *lawyer*:

“Lawyer” is the most general word for talking about someone who either represents people in a court of law or advises people about legal problems. Lawyers sometimes do legal work that is related to only one particular area of the law, such as medical cases, or company law, or they can do general work for many different types of legal cases. In the US, a lawyer can also be called an **attorney** which means exactly the same. The word **counselor** is also used in the US to mean a lawyer, especially one working in a court of law, and it can be used as a title when speaking to a lawyer in court. In the UK, a lawyer who represents someone in court is called a **barrister** and a lawyer who mainly works in an office is called **solicitor**, and these two types of lawyers have different training.

**advocate** *n* 1. *ScotE law* a lawyer who speaks in defense of or in favour of another person in court.

**barrister** *n* especially in England and Wales, a lawyer who has the right of speaking in the higher courts of law.

**solicitor** *n* 1 (especially in England) a lawyer who gives advice, does the necessary work when property is bought and sold (CONVEYANCING), and speaks especially the lower courts of law. In 1992 it was decided that solicitor could also argue cases in the higher courts, which formerly only BARRISTERS were able to do.

**attorney** *n* *AmE* a lawyer. Lawyers in the US have to be licensed (LICENSE) by the state in which they practice, which allows them to practice in FEDERAL courts, but not necessarily in other states.

Из дефиниций следует, что разница между эквивалентами термина «юрист» заключается не только в его принадлежности к определенной правовой системе (в частности, к системе английского, американского или шотландского права), но и в выполняемых юристом функциях. Так, например, термины *advocate*, *barrister* и *counselor* обозначают юриста, главной обязанностью которого является представление прав обвиняемых или истцов в суде.

Из этого следует, что проблемам вариантности необходимо уделять особое внимание при переводе единиц, принадлежащих национальным терминологиям и терминосистемам. Исследователь подчеркивает следующие особенности перевода терминов указанной группы: «вариантность перевода терминов является вполне нормальным объективным явлением, обусловленным тем, что национальные терминологии развиваются в разных социально-культурных и исторических условиях; в большинстве случаев между терминами разных языков нет полной эквивалентности. Тем не менее, существующая тенденция включения в словарь избыточных вариантов, отражающих окказиональное употребление иноязычных терминов, вызывает значительные трудности в работе переводчика» [4, 260].

В свете рассмотренных выше вопросов, связанных с принадлежностью терминов к разным национально-правовым системам, актуальность приобретает еще одна проблема, исследуемая в теории терминологического переводоведения — проблема использования в словарных статьях транслитерированных иноязычных терминов, а не адекватного перевода. Как правило, возникают сложности в понимании таких терминов, как *attorney* — атторней; *barrister* — барристер; *coroner* — коронер; *felon* — фелон; *felony* — фелония; *misdemeanor* — мисдиминор, *sheriff* — шериф.

В том случае, когда в языке нет эквивалента иноязычному термину, по мнению С. В. Гринева, возможны четыре случая:

а) материальное заимствование иноязычного термина с соблюдением определенных правил его транскрибирования или транслитерации и кратким толкованием. В «English-Russian Comprehensive Law Dictionary» такой принцип применен к терминам:

**coroner** коронер (*следователь, специальной функцией которого является расследование случаев насильственной или внезапной смерти*).

**felony** фелония (*категория тяжких преступлений по степени опасности находятся между изменой и мисдиминором*).

**misdemeanor** мисдиминор (*категория наименее опасных преступлений, граничащих с административными правонарушениями*).

**solicitor** *англ.* солиситор (*представитель одного из двух видов практикующих юристов, который ведет сбор материалов, необходимых для предъявления в суде и разрешает дела в досудебном порядке*).

На наш взгляд, данный прием оправдан, поскольку понятия, обозначаемые данными терминами в разных национально-правовых системах, нередко отсутствуют. Это наблюдается, например, в случае с терминами *solicitor*, *coroner*, *misdemeanor*.

С. В. Гринева полагает, что другими приемами, используемыми при переводе, в отсутствие эквивалента иноязычному термину являются:

б) семантическое калькирование иноязычного термина, что возможно в том случае, если он появился в результате семантического переноса.

**Grandfather Clause** дедушкина оговорка.

в) пословный перевод, при котором необходимо учитывать тенденции терминообразования в разных языках. Например, возможность передачи некоторых английских терминов-словосочетаний русскими сложными терминами:

**Department of Justice** Министерство юстиции (*в США*).

г) перевод иноязычного термина с помощью описательного оборота.

В «English-Russian Comprehensive Law Dictionary» этот прием используется применительно к терминам:

**abator** лицо, незаконно завладевшее недвижимостью до перехода ее к наследнику.

**short position** ситуация, в которой находится инвестор, занявший акции для выплаты займодавцу.

Таким образом, становится очевидным, что основные трудности при переводе английских юридических терминов на русский язык связаны с проблемами передачи содержания правовых ре-

лий. В таких случаях общие рекомендации по переводу сводятся к необходимости описательного перевода или транслитерации с приведением кратких сведений о специальном понятии. Переводы типа *solicitor* — *солицитор*, *barrister* — *барристер*, *attorney* — *атторней*, *coroner* — *коронер*, *felony* — *фелония*, *misdemeanor* — *мисдиминор* и т.п. недостаточны для уяснения содержания обозначаемых терминами понятий.

В случае, если вся сумма лингвистических, страноведческих, культурных и правовых знаний не учитывается при интерпретации термина в процессе межкультурной коммуникации в сфере юриспруденции, возникает множество проблем не только при толковании термина, но и во взаимодействии правовых институтов.

Специфика терминов определяет важность их точного применения, которое заключается не в употреблении слов, а в системности функционирования такого явления, как право. Именно системность нарушается при неверном, неадекватном внесении в него инородных элементов

(терминов), без учета национально-правовой специфики и первичного функционирования. Избежать подобных ошибок способен лишь специалист, обладающий достаточными знаниями не только в области лингвистики и теории перевода, но и в области права.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. / В. В. Алимов // М., 2004.
2. Большой юридический энциклопедический словарь. / Под ред. А. Б. Барихина. М., 2004.
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. / В. С. Виноградов // М., 2004.
4. Гринев С.В. Введение в терминоведение. / С. В. Гринев // М., 1993.
5. Пиголкин А.С. Язык закона. / А. С. Пиголкин // М., 1990.
6. English-Russian Comprehensive Law Dictionary. Под ред. А. С. Мамуляна. М., 2003.
7. Longman Dictionary of English Language and Culture. England, 2005.